جريدة تصويرية فكاهية
مديرها ابو نظارة شاعر الملك
بباريس ٤٤ شارع ربشيه

الاشتراك السنوي ١٠ فرنكات
وبالعلاوة والمجموع السنوي ١٥ فرنك
ترسل للمدير بحوالة على بوسته او بنك



عدد ٦ باريس في شهر شوال سنة ١٣٢٦

النمسا والبلغار

بينما انا قاعد في مكتبي يا بسادة. متفكر في الاحوال الحاضرة كالعادة. واقول في نفسي يا هل نرى سلم والّا حرب. واطلب منه تعالى ازالة الكرب وتعود كما كانت الامور. ويصبح العثماني على الاعادي منصور. الّا وطقطق الباب ودخل عليّ احد الاصحاب. وهو شاب افندي جليس جميل الصيت مشهور بين العرب بباريس. ينظم وينثر باربع لغات. فاجلسته واكرمته وقلت له هات لي من تحايفك هات. فلا شك ان جيوبك مليانة اخبار من فضايل النمسا والبلغار — فتبسم وقال — الاخبار دي معلومة عندك يا ابو نظاره. الظاهر ان نتيجتها قيامة وغارة — قلت — ربي يجعل النتيجة خير. هو ينصرنا عليهم يا مون شير انا رجعت من الاستانة العلية. سالم غانم لباريس البهية. مبسوط وفرحان بالدستور اللي اخرجنا من الظلمات للنور. ونجانا من مخالب الظلام. واخذ بثارنا من اولاد الحرام واصبحت الجرايد والصحف حرة. والذات السلطانية في افق السعادة مستقرة. وتسلطنت المساواة والعدالة والحرية. في جميع الممالك العثمانية. وطلبنا من رب العباد طول البقاء وتخليد الملك لسلطان والنجاح والظفر لجماعة الاتراك والاتحاد وربنا الرحمن. بمقالات نشرتها في الجرايد الفرنساوية. وخطب القيتها هنا في المحافل السياسية وصفت فيها ما رأيته في دار السعادة من الفرح والسرور. والمظاهرات العظيمة بمناسبة الدستور — قال — ما شا الله انما يا شيخي اصابتنا عين الحسود الملعون الغدار. فقامت علينا النمسا والبلغار. النمسا اخذت بوسنيا وهرسك وهما من ممالك آل عثمان. والبلغار استقل وجعل عليه قيصر البرنس فردينان — قلت الاخبار دي اللي زيت الطين. احزنت يهود ونصارى ومسلمين. وصار الجميع كبار وصغار. يسخطوا على النمسا والبلغار. ويطلبوا من رب البرية النصر لدولتنا العلية. جاني في الموضوع ده من الاستانة. مراسلات ومقالات طنانة رنانة ادرجت منها بعض جمل في القسم الفرنساوي في الجورنال اقرأهم يا ابو الانس فترسي على حقيقة الاحوال. وترى ان الانكليزي والافرنسي والروسي والطلياني قاموا لمساعدة حبيبهم العثماني. وقالوا للنمساوي والبلغاري الظالمين لا نسمح لكم تخالفوا وتناقضوا معاهدة برلين اللي قبلتم شروطها ووقعتم عليها امام نواب الدول العظيمة الفخيمة ففعل مثل هذا يعتبر جريمة. والظاهر انهم رايحين يعقدوا مؤتمر كلما يصدر منه من الحكم عند الجميع يعتبر. لكن انا خايف انهم يصدقوا على استقلال البلغار. واخذ بوسناق وهرسك وتعويض ده وده بالدينار. فنحن لا نقبل فقد اراضينا ولا تعويضات مالية ونحارب دي الامم الغبية — قال — ربنا ينجينا من الحرب واهوالها ويرجع الامور كما كانت بكمالها.

هكذا كان الحديث جاري. بين الزاير وبيني يا حضرة القاري. عندها انفتح الباب. واقبل علينا ساعي البوسطة وبيده جواب. ففتحته حالاً وهذا نصه بلا زيادة ولا نقصان. اسمعوه مني يا خلان. الكاتب جدع لطيف من الشبيبة المصرية. قاطن منذ اعوام بالاستانة العلية وتاريخ المكتوب ٢٧ رمضان الشهر المبارك تقبل فيه دعانا الرحمن. قال وطنينا حرسه المولى.

Qu'ai-je donc fait de remarquable
Pour mériter ce grand banquet?
D'un Sultan, digne est cette table,
Dont le beau sexe est le bouquet.

Dans vos beaux discours, vous me
Ainsi que dans vos vers si doux :[dites,
« Notre amitié, tu la mérites
Par ton affection pour nous.

De ton journal humanitaire,
Avec Grand plaisir, nous fêtons
Le vingt-cinquième anniversaire
Et long succès, lui souhaitons.

Car ce journal patriotique,
Par ses articles éloquents
Rend notre France sympathique
Aux Arabes, Turcs et Persans

Notre histoire, il leur fait connaitre,
Nos lettres, sciences, beaux-arts.
Donc tu mérites, ô cher Maitre,
Tous les honneurs, tous les égards. »

Je vous dois la reconnaissance
De la longue hospitalité
Que vous m'accordez, fils de France,
Avec tant de fraternité.

A Paris, je me considère
Comme dans mon pays natal;
Votre affection est sincère,
Surtout envers l'Oriental.

Je dois chanter votre patrie
Et célébrer ses chers enfants.
Français, pour vous Allah, je prie.
Courage! Marchez! En avant!

Et toi, ma Muse Orientale,
Bois, du beau sexe à la santé,
A la France, à sa capitale,
A son peuple, à sa liberté!

Ces mauvais vers, chose étonnante!
Eurent un immense succès.
L'assistance était bienveillante,
Ils sont si gentils, les Français.

Trois ans après, ils célébrèrent,
Par un banquet de cent couverts,
Mes noces d'or, les littéraires,
Qu'ils ont chantées en prose, en vers.

Grâce aux amis de l'*Athénée*,
Et leur Président Bonneval,
Cette fête fut couronnée
D'un succès vraiment idéal.

Ce jour-là, j'ai goûté les charmes
Du renom, quoiqu'immérité.
Ce jour-là, j'ai versé des larmes
De joie et de félicité.

Par une grâce consolante,
Dieu clôt mes soixante-dix ans;
C'est la victoire éclatante
Des Jeunes Turcs sur leurs tyrans.

Alors Abd-ul-Hamid proclame
La belle constitution.
Alors, l'applaudit et l'acclame,
Sa valeureuse nation.

Cet événement admirable
Delivre l'Empire Ottoman
De la tyrannie exécrable
Qui l'opprime depuis trente ans.

A peine l'heureuse nouvelle,
Nous arriva-t-elle à Paris,
Pour Constantinople la belle,
Notre Orient-Express j'ai pris.

Et sur les rives du Bosphore,
J'ai passé dix-neuf jours charmants,
En criant d'une voix sonore :
« Vive les libres Ottomans! »

Dans, les journaux de la Capitale,
J'ai célébré la Liberté
En chantant à l'Orientale
La Justice et l'Egalité.

L'enthousiasme populaire,
A Stamboul, il fallait le voir.
La Constitution si chère,
On l'acclamait matin et soir.

Dis-moi, chère Égypte; verrai-je
Chez toi la Constitution
Qui, les droits, défend et protége
Et rend libres les nations?

Le Sphynx répond et dit : « Espère,
O bon Cheikh Abou Naddara;
Tu la verras toi-même au Caire
Et ton âme en exultera.

Proche est le salut. Patience.
Avec les tiens, en attendant,
Célèbre avec réjouissance
Tes brillantes noces d'Argent.

Célèbre aussi l'anniversaire
Des soixante et dix ans passés
Dans des œuvres humanitaires
Entre Musulmans et Français.

Tu passeras quinze ans encore
Ici-bas; non pas en exil,
Mais sur les rives du Bosphore,
De la Seine et de ton beau Nil. »

ABOU NADDARA.

UN PANÉGYRIQUE

M. J. Georgano, l'éminent écrivain et poète exquis, dont les grandes feuilles de la Grèce publient avec plaisir les articles littéraires et les poèmes charmants, célèbre notre directeur Abou Naddara par le panégyrique ci-dessous, que nous publions *tel qu'il l'a écrit de sa main*, en le remerciant sincèrement.

LA RÉDACTION.

Ι. ΣΑΝΟΥΑ ΑΜΠΟΥ-ΝΑΔΑΡΑ.

Σεπτῷ καὶ ἐνδόξῳ ποιητῇ τῆς ἐλευθερίας ἐπὶ τῇ 69ῃ ἐπετείῳ του, εἰς ἔνδειξιν σεβασμοῦ ἀνατίθημι.

1839-1908.

Ι. ΓΕΩΡΓΑΝΟΣ.

Ἑξῆντα ἐννιὰ ἀνοίξες
[illegible] τῆς ζωῆς σου
μακρὰν ἀπ' τὴν πατρίδα σου
μακρὰν ἀπ' τὴν ψυχήν σου.

Κ' ἐξόριστος ἀπ' τὴν ἀκτὴν
τοῦ χρυσορρόου Νείλου
εἰς τὴν Γαλλίαν εὗρες
μ' ἐλευθερίας φέγγου.

Αἱ Μοῦσαι αἱ [illegible]
σοῦ ἔψαλλον παιᾶνας
καὶ μὲ τὴν αὔραν τῶν [illegible]
[illegible]

Καὶ ἔσβυσ' ἡ μελέτη σου
τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν σου
καὶ αὔξησε τὸ στέμμα σου
τῶν ἐμπνεύσεών σου.

Μὲ δάκρυα σ' ἀντάμειψε
τὸ ῥεῦμα τῆς ζωῆς σου
καὶ μὲ τιμὰς σ' ἐφώτισε
τὸ στέφος τῆς ψυχῆς σου.

Καὶ ἔσπειρες τὰ ῥόδα σου
στοῦ Παρισιοῦ τὸ ἄστυ
καὶ κάθε Γάλλος ποιητὴς
τὸ στέμμα σου [illegible]

Κ' ὅταν εἰς γλώσσας ἔγραψες
ἔπη τῆς ὑφηλίου
ἔλαμψ' ἡ δόξα σου ἡ λαμπρὰ
ὡς τ' ἄστρον τοῦ ἡλίου.

Τὸ σύνταγμα ἐπανέφερες
[illegible]
κ' οὕτως [illegible]
τ' ὄνομα Σανουὰ

Χαίρου τ' ἀμοιβὰ [illegible] σου
χαίρω κ' ἐγὼ [illegible] σου
[illegible]
τὴν δόξαν τῆς ζωῆς σου.

[illegible]
τὴν δόξαν σου αἰωνίαν
[illegible]
[illegible]

ابشير يا سي الشيخ اخبارنا عال البلغار لما
رآنا تسلحنا وفي غاية الاستعداد على الدفاع عن حقوقنا
المقدسة حط ذيله بين اوراكه وطلب الامان وقال
للدول مناء عني السلم انا اوفى صديق للترك
لا لزوم لمؤتمر انا وهو نتساوى بالتي هي احسن فبالأ
سافر وفد من جمعية الاتحاد والترقي لعاصمة
البلغار وبمنه تعالى نصطلح ونرجع كما كنا اعز
الاخوان ودمتم الدلجي المخلص ابو سمرا الاسكندري
هذا فلما سمع زابرعي صبرا افندي هذا الخطاب
انشرح صدره وحمد ربه وقام (ابو نظاره)

السكة الحديدية الحجازية

هذا ولما اطلع حضرة القارئ على مقالة الصبا والبلغار
المحرره اعلاه انبسط منها وقال - الصلح يتم باذن
الله. طيب والرسم ده اللي امامك ايه ؟ —
قلت — ده الرسم اللي رايح ازين به الجورنال —
قال — ماشا الله ده قطر سكة حديد مليان
اولاد عرب وسايق عثماني. يا ترى دي
سكة حديد الحجاز اللي عملها مولانا السلطان
حفظه الله للخير ولنفع المسلمين — قلت —
نعم. نظرك في محله. انما دير بالك الى ابن العرب
ده اللي بيده كرباج لطرد الخيل والجمال اللي امامه
واسمع مني كلامه - قال - الله يجزي شيطانك
يا ابو نظاره. كيف نسمع كلام الرجل من المدينة
المنورة لباريس ؟ هو بينك وبينه تليفون ؟
طيب وبيقول ايه الرجل للبهايم ؟ — قلت — ده
القي عليهم خطاب مدح فيه جلالة الخليفة
الاعظم اللي امر بمد سكة حديد الحجاز من دار
السعادة الى المدينة المنورة اللي رايحه تفتح
ابواب الثروة والتمدن والنجاح لبلاد العرب وتروج
المتاجر والمصانع وتقرب العرب والترك لبعضهم
- قال - ربنا يحفظه وينصره ويخلد ملكه.
طيب وقال ايه كمان العربي ابو كرباج ؟ — قلت
- قال يا خيل ويا جمال روحوا ارعوا في الغيطان
وارتاحوا لان الآن لا لزوم لكم عندنا كسابق
فالسكة الحديدية الحجازية تغنينا عنكم.

(ابو نظاره)

ce chemin de fer qui ouvre à l'Asie en général et à l'Arabie en particulier, les portes du bonheur et de la prospérité.

Ensuite, claquant son fouet, il dit à ses nobles bêtes en les renvoyant :

« Robustes chameaux, coursiers rapides, qui me servez depuis si longtemps avec fidélité et tolérez si patiemment avec moi la chaleur, la faim et la soif, allez goûter les douceurs du repos et chantez dans vos langages les louanges du Maître de l'Univers qui donne à l'homme le génie qui enfante ces surprenantes inventions. »

Ah ! si les glorieux successeurs de notre Seigneur Mahomet, le saint Apôtre d'Allah, avaient eu cette locomotive, ce formidable oiseau terrestre qui dévore l'espace en traînant derrière lui tout un monde, ils auraient conquis tout l'Orient et l'Occident ! Nos Ulemas auraient visité les quatre coins du globe et fait entendre à tous, la parole divine du Coran.

Mais grâce au Grand Abd-ul-Hamid, le digne Représentant de Dieu sur la terre, l'avenir des Ottomans, sans distinction de race, ni de religion, brille plus que la lumière électrique qui, depuis cinq mois, illumine le sanctuaire sublime de notre ville sainte.

Que nous manque-t-il à présent pour ressembler aux grandes nations de l'Occident ?

Rien. Grâce à la sagesse de notre auguste Souverain et à l'intelligence de Ses Ministres, nous marchons vaillamment dans le sentier du progrès et de la civilisation. Tout se développe rapidement chez nous. L'instruction, l'agriculture, le commerce et l'industrie prospèrent et prospèreront davantage dorénavant grâce au chemin de fer du Hedjaz, au télégraphe, au téléphone, que sais-je? Grâce à tous ces moyens de transport et de communication, les peuples se rapprocheront, les idées s'échangeront et les ténèbres de l'ignorance seront dissipées par l'éblouissante lumière de la science.

Que Dieu bénisse les champions d'Osman, les chefs du Comité de l'Union et Progrès, dont la devise réjouit les Ottomans et leur Sultan bien-aimé : *Liberté, Justice et Égalité.* Que le Tout-Puissant les conserve à la Constitution, dont ils sont les intrépides défenseurs ! Amen.

Et vous, chers compatriotes que ce train transporte sur ses ailes, que les Anges du Ciel vous gardent afin que vous arriviez sains et saufs au siège du Khaliphat !

Je vous envie; vous allez charmer vos yeux en contemplant le vénérable visage de notre Empereur et délecter vos oreilles en écoutant ses accents sages et doux; car Il se montre maintenant à Ses millions de sujets et Il leur parle affectueusement. Que Dieu Lui accorde longue vie !

ABOU NADDARA.

SON EXCELLENCE AHMED RIZA BEY

Constantinople, 18 octobre 1908.

Vénérable Cheikh.

Tes compatriotes ont raison, ô Abou Naddara, de te surnommer : *le Clairvoyant*, car tout ce que tu prévois se réalise. En effet, tout ce que tu nous as dis à Constantinople, en 1902, de notre éminent confrère Ahmed Riza Bey, l'intelligent directeur de *Mechweret*, a lieu aujourd'hui. Tu nous chantais ses justes louanges en présence de plusieurs amis et nous exprimais ta sincère admiration de son patriotisme, de sa loyauté et de sa sagesse et tu prévoyais son succès final et sa victoire sur ses ennemis. Eh bien, tu as vu juste et voilà ton cher Riza Bey, ce champion de la Liberté, à Constantinople, acclamé et choyé par tous les Ottomans, sans distinction de race ni de religion. Notre Auguste Souverain lui-même, auquel les traîtres le rendaient suspect, reconnaît aujourd'hui son grand mérite et le reçoit en audience privée. L'entretien a été long et plein de bienveillance. Tu avais, tu as et tu auras donc raison de l'aimer. Puissent tous les Ottomans lui ressembler ! Amen.

EMIN OSMAN.

MES SOIXANTE-NEUF ANS (*Suite*)

Dans Paris, la ville éternelle,
Depuis trente ans, j'ai le bonheur
De serrer la main fraternelle
D'hommes d'esprit, de gens de cœur.

Egale affection j'éprouve
Pour vous et pour les fils du Nil :
Français, auprès de vous je trouve
Moins amer le pain de l'exil.

Du chaud pays des pyramides,
Les affreux tyrans m'ont chassé ;
J'avais dit leurs desseins perfides,
Leur orgueil en fut offensé.

Dans votre pays de lumière,
J'ai trouvé l'hospitalité,
Large, libre, franche et prospère,
France, vive ta liberté.

1878

Ici, Dieu merci, je prospère ;
Je gagne ma vie aisément.
A Paris, quand on veut bien faire,
On marche toujours en avant.

Mes revues, mes journaux, mes livres,
Mes traductions, mes leçons
Me font gagner assez de Livres
Sterling pour dorer des blasons.

1884

Après six ans de libre vie ;
Je veux dire, de célibat,
De prendre femme, j'eus envie :
Du repos après le combat.

J'ai pris une femme modèle,
Modèle de vertu, d'honneur ;
Oui, tout est admirable en elle,
Beauté d'âme, bonté de cœur.

Grâce à ses soins, notre famille
Vit en pleine prospérité.
Dieu nous donna garçon et fille,
Qui font notre félicité.

Puissent-ils, ainsi que leur mère,
Fermer, dans le bonheur, mes yeux !
C'est là mon unique prière :
Exauce-la, Maître des Cieux !

Dans quelques mois, nous comptons [faire
Nos splendides noces d'argent
Et bientôt après, je l'espère,
Faire celle d'un des enfants.

Mais laissons là l'histoire intime.
Du quart de siècle conjugal
Qui fut joyeux, qui fut sublime,
Qui fut, j'ose dire, idéal.

De la troisième République,
Les très illustres Présidents
M'ont fait un accueil sympathique
En agréant mes humbles chants.

Car, en six langues différentes,
J'ai célébré leur nation
Et chanté les œuvres brillantes
De leur grande Exposition.

Dans mes discours et conférences,
Dans mes journaux et mes écrits,
Je célèbre toujours la France
Et ses enfants que je chéris.

Je paye ainsi ma grosse dette
De reconnaissance envers eux
Et de cœur, je leur souhaite
Triomphes et succès nombreux

1889

Maintenant, voici la deuxième
Merveilleuse exposition ;
Là, j'ai vu le progrès suprême
De la civilisation.

ODE

« Abou-Naddara t'aime, ô France,
Pays des hommes généreux,
De la vigne, de l'abondance,
Des poètes, des amoureux.

Salut et gloire à toi, patrie
De vrais héros vivant encor,
Qui, pour ta liberté chérie,
L'épée en main, bravent la mort.

Que Dieu d'heureux succès couronne
Ta splendide Exposition !
Qu'à cette grande œuvre Allah donne
Sa sainte bénédiction ! »

Cette ode, en six langues, j'ai faite
Et présentée au Président
Carnot qui la trouva parfaite
Et m'en fit ce grand compliment.

Il dit « Grâce à vous, Cheikh, la [France
Est la première nation
Qu'on chante avec tant d'éloquence
En six langues. Remercions. »

Remercions? C'est pour la rime
Que je change ainsi son « *Merci* »
Car c'est en vers que je m'exprime
En vous faisant ce long récit.

Comme Grévy, Loubet et Faure,
Carnot, pour moi, fut toujours bon,
C'est pourquoi je célèbre encore,
Dans mes vers, son illustre nom.

L'exposition terminée,
Le calme revint aux esprits.
Alors, une grande tournée,
De conférences, j'entrepris.

A la péninsule Ibérique
D'abord : Espagne et Portugal ;
Puis le Maroc et l'Algérie ;
Enfin, le pays beylical.

J'ai fait partout des conférences
Pour prôner la fraternité
Et prouver que les alliances
Sont sources de prospérité.

Comme la Bible et l'Évangile,
J'ai démontré que le Coran,
Aux sciences, n'est pas hostile,
Mais très moral et tolérant.

Mes conférences étaient faites
Tant en arabe qu'en français.
On dit qu'elles étaient parfaites,
En signalant leurs grands succès.

Elles eurent des personnages
Pour présidents : un empereur,
Un prince, un bey, des cheikhs, des [sages,
Des ministres : gens de valeur.

Mes remerciements sincères
Et mon salut oriental
A tous mes aimables confrères
De France, Espagne, Portugal,

Maroc, Tunisie, Algérie :
Tous envers moi si bienveillants.
Pour leur bonheur, Allah je prie,
Pour leurs penseurs, pour leurs [savants.

Aucun succès, aucune gloire
Sans leur efficace concours.
Mes conférences, leur victoire,
Leur doivent comme mes discours.

Bien au-delà de mon mérite,
Ce grand voyage eut du succès.
Depuis ce jour chacun m'invite
A parler : j'ai partout accès.

Comme à Lisbonne, j'eus la chance
D'avoir à Paris Dom Pedro
Pour présider ma conférence
Sur l'Arabie et ses héros.

Ce fut dans la Ville-Lumière
Un événement peu banal ;
A séance conférencière,
Un Président Impérial.

Les journaux de toute patrie
Ont chanté la louange en chœur
De ma modeste causerie
Et Son auguste Protecteur.

Mon nom, au Sultan, arrivé,
Et mon dévouement à l'Islam.
Il ordonne alors qu'on m'écrive
D'aller lui porter mon salam.

Sur les bords fleuris du Bosphore,
J'ai passé seize jours joyeux.
Constantinople, je t'adore !
Ton image est chère à mes yeux.

Dans tes murs je fus, honneur in- [signe,
L'hôte personnel du Sultan.
De tant d'estime, je suis digne
Par mon sincère dévouement.

L'histoire de ce beau voyage,
Je l'écrivais en vers charmants,
Je les ai dédiés en humble hommage
Au Commandeur des vrais Croyants.

1900

Louange à Dieu ! Dans cette année.
Tous mes vœux furent exaucés.
J'ai vu briller ma destinée ;
J'eus des honneurs et du succès,

L'illustre Chef d'État de France,
Loubet, pour moi si bienveillant,
Me chargea, dans une audience,
D'hommages pour mon grand Sultan,

Pour présider mes conférences,
A la grande Exposition,
J'eus des Princes, des Excellences
Et des gens de distinction.

Ces honneurs m'ont fait trouver grâce
Aux yeux d'écrivains et savants,
Qui m'accordèrent une place
Parmi les causeurs éloquents.

Certes, au-delà de mon mérite,
Sont ces honneurs et ces succès ;
La cause de ma réussite
N'est que la bonté des Français.

A ma dernière conférence,
Eux et les enfants d'Ismaël,
En triomphe avec joie immense,
M'ont conduit à la tour Eiffel.

Là, je leur chantais la louange
De la France et son Président.
J'ai dit que Loubet est un ange
Et son beau peuple est tout puissant.

Vive la France bien aimée,
Crièrent les fils d'Orient !
Qui, ce jour-là, l'ont surnommée :
« Des Nations, l'astre brillant. »

Ce cortège, musique en tête,
Jouant notre hymne égyptien,
Mit l'Exposition en fête
Et charma le parisien.

Des grosses larmes d'allégresse,
Ce beau jour-là, versaient mes yeux ;
Et mon cœur, rempli de tendresse,
Bénissait le Maître des cieux.

Dans cette même année heureuse,
J'ai connu l'Empereur d'Iran.
Sa Majesté fut généreuse
Envers moi, l'ami du Sultan.

Distinction honorifique
Et beau titre, il me conféra,
Disant : « Tu nous es sympathique,
Notre cheikh Abou-Naddara. »

En prose, en vers, je fis l'éloge
De ses Vertus, de sa valeur.
Maintenant, en Eden, il loge
Parmi les élus du Seigneur.

Jour et nuit, pour la Perse, il prie,
Dont l'amour, au monde, il prêcha.
Dieu bénit sa grande patrie
Et son Mahomed Ali-Schah !

L'an suivant, j'eus beaucoup de [chance :
Notre khédive Abbas Hilmi
Me reçut avec bienveillance,
Et devint mon cher ami

Il me dit : « Cheikh, reviens au Caire,
C'est assez vingt-trois ans d'exil.
Dans ta patrie, heureux, prospère,
Tu vivras sur les bords du Nil. »

Je le remerciai sans lui dire :
« Je ne rentrerai que le jour
Où l'Anglais, ses soldats, retire
D'Egypte, mon pays d'amour. »

Cette visite princière
A Divonne-les-Bains eut lieu.
Mon âme en fut joyeuse et fière,
Et mon cœur rendit grâce à Dieu.

Dans cette même belle année,
Mohamed, sultan d'Anjouan,
Daigna passer une journée
Dans ma villa, près de Nogent.

Et doué, comme il est, d'éloquence,
Au dîner il fit un discours,
Dans lequel il loua la France
Et nous parla de son séjour.

Son allocution brillante,
Toute la presse l'admira,
Car elle était vraiment charmante.
Si charmante qu'on l'inséra.

J'ai donc raison si les louanges
Je chante de ce bon Sultan,
Que Dieu le garde par ses anges
Et soit pour lui toujours clément !

1902

Le vingt-cinquième anniversaire
De mon journal égyptien
L'ont célébré mes chers confrères
Par un banquet parisien.

Plus d'un orateur, d'un poète,
Par son discours et par son chant,
Rehaussa l'éclat de cette fête
Et charma les cent assistants.

Alors, par ces modestes rimes, su- [blimes
J'ai remercié les invités
Pour leurs discours et chants
Et pour leurs amabilités

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
43, rue Richer, PARIS

N° 6. — NOVEMBRE 1908.
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »



"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

AVIS. — *L'Album annuel de* "**l'Abou-Naddara**" *et* "**l'Univers Musulman**" *de 1908 sera prêt le 1er Janvier 1909, pour être expédié de suite à tous ceux qui enverront un mandat-poste de* **Cinq** *francs au Cheikh Abou Naddara, 43, rue Richer, Paris.*

LETTRES DE TURQUIE

Depuis la Constitution ottomane, que j'ai eu le bonheur de célébrer à Constantinople même, il y a deux mois, j'ai vu le nombre de mes lecteurs et de mes correspondants augmenter chaque jour. Pour satisfaire les premiers, j'ai dû tirer une deuxième édition de mon dernier numéro; quant aux seconds, mon regret est grand de ne pouvoir publier *in extenso* toutes leurs lettres; leur nombre dépasse les limites de mon journal. Je me vois donc obligé de n'en publier que des extraits choisis parmi les plus importants. ABOU NADDARA.

(Les lettres dont nous extrayons les passages suivants sont datées du 16 au 24 octobre 1908.)

« Que dire de la situation extérieure! L'inquiétude dans notre ville est très grande, des manifestations contre l'Autriche et la Bulgarie se produisent tous les jours. Les esprits sont extrêmement surexcités.

On attend beaucoup de l'intervention de la France et on espère pouvoir éviter une guère inutile qui compromettrait le succès des réformes libérales.

Et naturellement on se félicite que, dans les circonstances actuelles, S. E. Naoum Pacha soit à la tête de l'Ambassade de Paris.

La réception chaleureuse qu'il a reçue en France, l'enthousiasme avec lequel sa nomination avait été accueillie, permettent de croire que notre éminent représentant saura faire triompher les légitimes revendications de la nation ottomane.

Il est à souhaiter que nos autres ministres et ambassadeurs dans les différentes capitales puissent s'attirer autant de grandes sympathies que Naoum Pacha, dont la haute compétence est particulièrement appréciée, et fait de lui le digne représentant de la Turquie constitutionnelle.

. . . .

« Si un prince ottoman avait agi comme le prince Ferdinand, on l'aurait traité de parjure et de traître, car Son Altesse avait juré fidélité comme vassale à S. M. I. le Sultan et était venue souvent à Constantinople déposer ses respectueux hommages au pied du trône impérial. Comment ose-t-il donc déclarer la Bulgarie et la Roumélie orientales, qui font partie de l'Empire ottoman, indépendantes, et se proclamer Tzar des Bulgares. Et ce vieil Empereur d'Autriche-Hongrie, réputé pour sa droiture et sa justice, comment annexe-t-il à ses Etats la Bosnie et l'Herzégovine, ces deux provinces ottomanes qui, d'après le traité de Berlin, lui ont été confiées pour les gérer et les administrer? Avons-nous donc eu raison de protester énergiquement auprès des grandes puissances signataires du traité de Berlin?

. . . .

« Dieu est clément et miséricordieux. Il aime les justes et les défend contre les impies. C'est lui qui nous attira la sympathie des grandes puissances de l'Europe : la France, l'Angleterre, la Russie et l'Italie. Elles se levèrent comme un seul homme contre les violateurs du traité international, qui fut élaboré et signé par elles et par ceux qui le nient aujourd'hui. Gagneront-elles la partie et le traité de Berlin? Sera-t-il maintenu intact? Hélas! nous ne le croyons pas, malgré toute la bonne volonté de ces quatre grandes puissances, qui plaident vaillamment notre sainte cause. La conférence projetée par la France, l'Angleterre, la Russie et l'Italie aura lieu; mais l'indépendance et l'annexion seront confirmées et le seul dédommagement qu'on nous offrira sera le vil métal.

. . . .

« Ne croyez pas, ô Abou Naddara, que nous accepterons comme fait accompli la perte de tant de provinces, ni de compensations en argent. Non. Notre patrie a déjà été trop mutilée, hélas! Nous voulons conserver ce qui en restait avant ces deux derniers coups d'état austro-bulgares. Le comité Union et Progrès dit : Lorsqu'on a annoncé une conférence, nous avons cru qu'on se proposait de rappeler à la pudeur et au respect du droit des gens deux gouvernements qui n'ont pas hésité à compromettre la paix de l'Europe pour satisfaire leur ambition. Et l'on entend nous faire payer à nous les frais de cette violation et de cette injure. Les compensations qu'on nous offre sont illusoires. Nous les gagnerons avec le temps et sans avoir besoin d'invoquer l'appui de qui que ce soit. Nous lisons avec un vif intérêt, disons même, avec enthousiasme : *La Turquie Nouvelle*, de notre ami Salih Bey Gourdji, l'ardent patriote Ottoman que nous vous prions de complimenter au nom de notre jeunesse musulmane, chrétienne et israélite, à qui son journal plaît énormément. Qu'un heureux succès couronne ses efforts patriotiques! »

. . . .

Les auteurs de ces lettres, dont nous extrayons les passages ci-dessus, sont LL. EE. Ahmed, Ali, Salih et Emin Beys; nous les remercions de leur collaboration et les prions de nous la continuer.

A. N.



Grâce à ce chemin de fer du Hedjaz, le fils de l'Arabie n'a plus besoin de ses nobles bêtes pour voyager ; il leur donne la liberté.

LE CHEMIN DE FER DU HEDJAZ

(Fantaisie orientale)

Essayed Mansour, citoyen de Médine, la Ville Illuminée du Grand Prophète des Arabes, voulut, lui aussi, voir un train partant pour Constantinople. Il eut cette satisfaction et loua le Seigneur qui réalisa son désir.

Enthousiasmé par ce spectacle, pour lui, merveilleux, il leva les yeux au ciel et invoqua les saintes bénédictions du Très Haut sur la tête de l'Auguste Kaliphe de l'Islam, le créateur du chemin de fer du Hedjaz.

PARIS IMP. G. LEFEBVRE, 5 & 7 RUE CLAUDE VELLEFAUX.

Tirage justifié : 15.000. — *Le Gérant* : G. LEFEBVRE

T. S. V. P.